

## 402.

## K O N W E N C J A

dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji lotniczej, między Polską a Grecją, podpisana w Atenach dnia 22 kwietnia 1931 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisana została w Atenach między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Greckiej konwencja, dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji lotniczej, o następującem brzmieniu dosłownem:

## K O N W E N C J A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką  
dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji  
lotniczej.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

I

PREZYDENT REPUBLIKI GRECKIEJ,

ożywieni jednakowem pragnieniem uregulowania, ułatwienia i popierania rozwoju komunikacji lotniczych w obu krajach na zasadzie konwencji w sprawie uregulowania żeglugi powietrznej z dnia 13 października 1919 r. postanowili zawrzeć w tym celu konwencję i mianowali swoich pełnomocników:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Une Convention relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière ayant été signée entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Hellénique à Athènes le vingt - deux avril mil neuf cent trente et un, Convention dont la teneur suit:

## C O N V E N T I O N

entre la République de Pologne et la République Hellénique relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière.

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE HELLENIQUE,

également désireux de régler, faciliter et favoriser le développement des communications aériennes dans les deux pays sur la base de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Adama TARNOWSKIEGO, Ministra Pełnomocnego, Delegata Ministerstwa Spraw Zagranicznych i

Pana Czesława FILIPOWICZA, inżyniera;

Prezydent Republiki Greckiej:

Pana Mikołaja MAVROUDIS'A, Dyrektora Generalnego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych, Ministra Pełnomocnego, i

Pana Aleksandra LEVIDES'A, Dyrektora Lotnictwa Cywilnego w Ministerstwie Powietrza;

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Artykuł 1.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli greckiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej, wyznaczonemu przez Rząd Grecki zezwoleń, niezbędnych dla eksploatacji na obszarze polskim linii komunikacji lotniczej:

Lwów — Bukareszt — Sofja — Saloniki i zpowrotem.

Rząd Republiki Greckiej udzieli polskiemu przedsiębiorstwu żeglugi powietrznej, wyznaczonemu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zezwoleń niezbędnych dla eksploatacji na obszarze greckim linii komunikacji lotniczej:

Saloniki—Sofja—Bukareszt—Lwów i zpowrotem.

#### Artykuł 2.

Warunki eksploatacji linii, o których mowa w artykule poprzednim będą określone w umowie, która będzie zawarta przez właściwe władze lotnicze obu Wysokich Stron Umawiających się.

#### Artykuł 3.

Zakładanie linii lotniczych, przebiegających nad obszarami obu Wysokich Stron Umawiających się innych niż te, o których mowa w artykule 1-ym niniejszej konwencji, będzie mogło być dokonywane na mocy umowy między dwiema Wysokimi Stronami Umawiającymi się.

Wszystkie postanowienia konwencji niniejszej będą miały zastosowanie również i do tych nowych linii lotniczych.

#### Artykuł 4.

Szlaki linii lotniczych, punkty, między którymi granice będą mogły być przelatywane i lotniska celne będą ustalone przez każdą z Wysokich Stron Umawiających się i podane do wiadomości drugiej Strony Umawiającej się w ciągu czterdziestu dni, poczynając od daty podpisania konwencji niniejszej i najmniej na jeden miesiąc przed wszelką zmianą.

#### Artykuł 5.

Wysokie Strony Umawiające się poczynią każda na swym obszarze zarządzenia niezbędne w celu zapewnienia przedsiębiorstwom koncesjonowanym

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Adam TARNOWSKI, Ministre Plénipotentiaire, Délégué du Ministère des Affaires Etrangères, et

Monsieur Czesław FILIPOWICZ, Ingénieur;

Le Président de la République Hellénique:

Monsieur Nicolas MAVROUDIS, Directeur Général du Ministère des Affaires Etrangères Ministre Plénipotentiaire, et

Monsieur Alexandre LEVIDÈS, Directeur de l'Aviation Civile au Ministère de l'Air;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1.

Le Gouvernement de la République de Pologne accordera à une entreprise hellénique de navigation aérienne à désigner par le Gouvernement Hellénique, les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire polonais de la ligne de communication aérienne:

Lwow — Bucarest — Sofja — Salonique et vice-versa.

Le Gouvernement de la République Hellénique accordera à une entreprise polonaise de navigation aérienne, à désigner par le Gouvernement Polonais, les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire grec de la ligne de communication aérienne:

Salonique — Sofja — Bucarest — Lwow et vice-versa.

#### Article 2.

Les conditions d'exploitation de la ligne mentionnée à l'article précédent seront définies dans un accord à conclure par les Administrations aéronautiques compétentes des deux Hautes Parties Contractantes.

#### Article 3.

L'établissement des lignes aériennes, traversant les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, autres que celles, dont il est question à l'article 1-er de la présente Convention, pourra s'effectuer en vertu d'un accord entre les deux Hautes Parties Contractantes.

Toutes les stipulations de la présente Convention seront également applicables à ces nouvelles lignes aériennes.

#### Article 4.

Les itinéraires des lignes aériennes, les points entre lesquels les frontières pourront être franchies et les aérodromes douaniers seront fixés par chacune des Hautes Parties Contractantes et communiqués à l'autre Partie Contractante au cours de quarante jours à partir de la date de la signature de la présente Convention et au moins un mois avant tout changement.

#### Article 5.

Les deux Hautes Parties Contractantes prendront sur leurs territoires respectifs les mesures nécessaires en vue d'assurer aux entreprises conces-

na tych samych warunkach jak i krajowym przedsiębiorstwom żeglugi powietrznej, korzystania z lotnisk, urządzeń i służby technicznej na linii o jakiej mowa w artykule 1.

#### Artykuł 6.

W wypadku, jeżeli na obszarze jednej z Wysokich Stron Umawiających się przedsiębiorstwo drugiej Strony Umawiającej się nie mogłoby użytkować urządzeń technicznych, niezbędnych do regularnej eksploatacji linii, przedsiębiorstwo to będzie mogło zbudować na tym obszarze urządzenia konieczne na warunkach, które zostaną określone przez właściwą władzę lotniczą.

#### Artykuł 7.

Wysokie Strony Umawiające się zobowiązują się ułatwiać eksploatację linii umownych przez uproszczenie i skrócenie wszelkich formalności celnych i policyjnych do minimum dozwolonego przez ustawy i rozporządzenia będące w mocy w danym kraju.

#### Artykuł 8.

Samoloty przeznaczone do eksploatacji linii przewidzianych w artykułach 1 i 3, jak również silniki wbudowane do tych samolotów, części zapasowe (łącznie z silnikami zapasowymi), wszelkie przedmioty konieczne dla urządzenia samolotów lub do ich zachowania będą wolne od opłat celnych pod warunkiem, aby wszystkie przedmioty i materiały o jakich mowa wyżej były wwiezione dla użytku czasowego i zostały wywiezione zpowrotem w ciągu jednego roku.

Termin wywozu będzie mógł być przedłużony przez władze właściwe na wniosek przedsiębiorstwa koncesjonowanego.

Przedmioty o jakich mowa wyżej będą pozostawały pod nadzorem władzy celnej i nie będą mogły być używane inaczej jak tylko dla potrzeb eksploatacji linii lotniczych przewidzianych przez konwencję niniejszą.

Przedmioty i materiały niezdatne do użytku, od których nie uiszczono opłat celnych przy wwozie winny być albo wywiezione zpowrotem, albo oclone, albo zniszczone pod nadzorem urzędowym.

Przy ocleniu tych przedmiotów i materiałów będą zastosowane wszystkie ulgi i ułatwienia, dozwolone przez ustawodawstwa krajowe.

Podróźni, bagaże i towary w tranzycie będą pozostawały pod nadzorem celnym. Bagaże te, jak również i towary będą wolne od wszelkich opłat celnych.

#### Artykuł 9.

W wypadku lądowania przymusowego lub innego wypadku z samolotami przedsiębiorstw koncesjonowanych, władze miejscowe będą obowiązane do okazania im takiej samej pomocy jaka przyznawana jest samolotom krajowym, za zwrotem kosztów rzeczywistych.

#### Artykuł 10.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane będą obowiązane:

sionnaires, dans les mêmes conditions qu'aux entreprises de navigation aérienne nationales, l'usage des aérodromes, installations et services techniques sur l'itinéraire de la ligne mentionnée à l'article I.

#### Article 6.

Dans le cas où sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes l'entreprise de l'autre Partie Contractante ne pourrait pas utiliser les installations techniques indispensables à l'exploitation régulière de la ligne, cette entreprise pourra construire sur ce territoire les installations nécessaires dans les conditions qui seront précisées par l'Administration aéronautique compétente.

#### Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter l'exploitation des lignes contractuelles en simplifiant et en réduisant toutes les formalités douanières et de police au minimum admis par les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

#### Article 8.

Les avions destinés à l'exploitation des lignes prévues aux articles 1 et 3 ainsi que les moteurs montés sur ces avions, les pièces de réchange (moteurs de réchange y compris), tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou à leur conservation seront exemptés des droits de douane à condition que tous les objets et matériels ci-dessus mentionnés soient importés en vue d'une utilisation temporaire, et qu'ils soient réexportés au cours d'une année.

Ce délai de réexportation pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la proposition de l'entreprise concessionnaire.

Les objets ci-dessus mentionnés resteront sous le contrôle de l'administration des douanes et ne pourront être utilisés que pour les besoins de l'exploitation des lignes aériennes prévues par la présente Convention.

Les objets et matériels hors d'usage, pour lesquels au moment de l'importation les droits de douane n'ont pas été perçus, devront être, soit réexportés, soit dédouanés, soit détruits sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement de ces objets et matériels toutes les réductions et facilités admises par les législations nationales respectives seront appliquées.

Les voyageurs, bagages et marchandises en transit seront placés sous le contrôle douanier. Ces bagages ainsi que ces marchandises seront exemptés de tout droit de douane.

#### Article 9.

En cas d'atterrissage forcé ou d'autre accident des avions des entreprises concessionnaires, les autorités locales seront tenues de leur prêter contre remboursement des frais réels, la même aide que celle accordée aux avions nationaux.

#### Article 10.

Les entreprises concessionnaires seront tenues:

a) do przestrzegania postanowień konwencji w sprawie uregulowania żeglugi powietrznej z dnia 13 października 1919;

b) do stosowania się do ustaw i rozporządzeń pozostających w mocy na obszarze danej Strony Umawiającej się.

#### Artykuł 11.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane, wyznaczone przez jedną z Wysokich Stron Umawiających się nie będą zatrudniały w służbie na obszarze drugiej Strony Umawiającej się obywatele innych jak tylko polskich i greckich.

Zatrudnianie obywateli Państw trzecich będzie dopuszczalne tylko za uprzednim zezwoleniem, udzielonym przedsiębiorstwu zainteresowanemu przez właściwą władzę lotniczą drugiej Strony Umawiającej się.

#### Artykuł 12.

Każde przedsiębiorstwo koncesjonowane będzie obowiązane do przewożenia poczty lotniczej na warunkach ustalonych w umowie, która będzie zawarta między nim i władzą pocztową drugiej Strony Umawiającej się na podstawie układu, poprzednio zawartego między władzami pocztowymi obu Wysokich Stron Umawiających się.

#### Artykuł 13.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane nie będą mogły ani całkowicie, ani częściowo odstępować swoich koncesyj innym przedsiębiorstwom bez zezwolenia właściwych władz lotniczych swojego Państwa.

#### Artykuł 14.

Każda z Wysokich Stron Umawiających się zachowuje sobie prawo zastąpienia przedsiębiorstwa przedtem wyznaczonego przez inne przedsiębiorstwo krajowe, któremu zostanie udzielona przez drugą Stronę Umawiającą się taka sama koncesja.

Przedsiębiorstwo usunięte przez swój Rząd nie będzie miało z tego tytułu prawa do roszczeń przeciwko drugiej Stronie Umawiającej się o jakiegokolwiek odszkodowanie.

#### Artykuł 15.

W wypadku przekroczeń przeciwko postanowieniom konwencji niniejszej, dokonanych przez pracowników przedsiębiorstw koncesjonowanych, każda z obydwóch Wysokich Stron Umawiających się będzie mogła żądać odwołania ze swego obszaru pracowników winnych.

W wypadku wykroczeń powtarzających się lub wykroczenia poważnego, każda Wysoka Strona Umawiająca się będzie mogła unieważnić koncesję danego przedsiębiorstwa, udzielając równocześnie takiej samej koncesji innemu przedsiębiorstwu, wyznaczonemu przez drugą Umawiającą się Stronę.

#### Artykuł 16.

W wypadku, gdyby jedna z Wysokich Stron Umawiających się przestała należeć do konwencji w sprawie uregulowania żeglugi powietrznej z dnia 13 października 1919 r. konwencja niniejsza pozostanie w mocy, lecz będzie mogła być poddana rewizji

a) d'observer les dispositions de la Convention portant réglementation de la Navigation Aérienne en date du 13 octobre 1919;

b) de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur les territoires respectifs des deux Hautes Parties Contractantes.

#### Article 11.

L'entreprise concessionnaire, désignée par l'une des Hautes Parties Contractantes n'emploiera dans ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante que les ressortissants polonais et grecs.

L'emploi des ressortissants de tiers États ne sera admis que sur l'autorisation préalable, accordée à l'entreprise intéressée par l'Administration aéronautique compétente de l'autre Partie Contractante.

#### Article 12.

Chaque entreprise concessionnaire sera tenue de transporter la poste aérienne dans les conditions fixées par un accord qui sera conclu entre elle et l'Administration postale de l'autre Partie Contractante sur la base d'un arrangement préalable entre les administrations postales des deux Hautes Parties Contractantes.

#### Article 13.

Les entreprises concessionnaires ne pourront céder ni en totalité ni en partie, leurs concessions à d'autres entreprises sans le consentement des autorités aéronautiques compétentes de leurs propres États.

#### Article 14.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de substituer à l'entreprise désignée précédemment une autre entreprise nationale à laquelle sera accordée par l'autre Partie Contractante la même concession.

L'entreprise destituée par son Gouvernement n'aura pas à ce titre le droit de demander à l'autre Partie Contractante aucune indemnisation.

#### Article 15.

En cas d'infraction aux dispositions de la présente Convention par des employés des entreprises concessionnaires chacune des deux Hautes Parties Contractantes pourra exiger la révocation de ces employés de son territoire.

En cas d'infraction réitérées ou d'infraction grave chaque Haute Partie Contractante pourra annuler la concession de l'entreprise en cause, tout en accordant la même concession à une autre entreprise désignée par l'autre Haute Partie Contractante.

#### Article 16.

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes cesserait d'être partie à la Convention portant réglementation de la Navigation Aérienne en date du 13 octobre 1919 la présente Convention continuera à être en vigueur mais elle devra être soumise à une

na żądanie jednej z Wysokich Stron Umawiających się.

#### Artykuł 17.

Szczegóły zastosowania konwencji niniejszej będą uregulowane przez umowę specjalną, która będzie zawarta bezpośrednio między właściwymi władzami lotniczymi Wysokich Stron Umawiających się.

#### Artykuł 18.

Spory, które wynikłyby przy stosowaniu konwencji niniejszej i które nie będą mogły być uregulowane w drodze dyplomatycznej, będą poddane na żądanie jednej z obydwóch Wysokich Stron Umawiających się orzeczeniu Sądu Rozjemczego.

Sąd ten będzie utworzony w sposób następujący:

W ciągu jednego miesiąca poczynając od chwili gdy jedna z Wysokich Stron Umawiających się zakomunikuje drugiej Wysokiej Stronie Umawiającej się żądanie utworzenia Sądu Rozjemczego, każda z Wysokich Stron Umawiających się wyznaczy jednego sędziego rozjemcę.

W ciągu następnego miesiąca sędziowie rozjemcy spotkają się celem wybrania w obopólnym porozumieniu superarbitra.

Jeżeliby sędziowie-rozjemcy nie mogli dojść do porozumienia co do wyboru superarbitra, Wysokie Strony Umawiające się wyznaczą każda jedno Państwo trzecie, i Państwa trzecie w ten sposób powołane dokonają mianowania superarbitra w obopólnym porozumieniu, lub w drodze losowania między dwiema zaproponowanymi przez nie kandydatami.

Orzeczenia Sądu Rozjemczego będą dla Wysokich Stron Umawiających się obowiązujące.

Koszta postępowania rozjemczego będą ustalone przez sąd i ponoszone po połowie przez Wysokie Strony Umawiające się.

#### Artykuł 19.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie w czasie jak najkrótszym.

Wejdzie ona w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 1938 r., będzie ona mogła być poddana rewizji na żądanie jednej z Wysokich Stron Umawiających się poczynając od dnia 31-go stycznia 1936 r. Po upływie tego pierwszego okresu konwencja będzie odnawiana milcząco w okresach pięcioletnich, jeżeli jej wymówienie nie zostało notyfikowane przez jedną z Wysokich Stron Umawiających się drugiej najpóźniej na dwa lata przed upływem okresu bieżącego.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali konwencję niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w Atenach w dwóch egzemplarzach dwudziestego drugiego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku.

(—) *A. Tarnowski*  
 (—) *Cz. Filipowicz*  
 (—) *N. Mavroudis*  
 (—) *A. Lévidès*

révision sur la demande d'une des Hautes Parties Contractantes.

#### Article 17.

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les administrations aéronautiques compétentes des deux Hautes Parties Contractantes.

#### Article 18.

Les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui ne pourront pas être réglés par la voie diplomatique seront soumis, sur la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes à la décision d'un Tribunal Arbitral.

Ce Tribunal sera constitué de la manière suivante:

Dans le courant d'un mois à partir du moment où l'une des Hautes Parties Contractantes aura communiqué à l'autre Haute Partie Contractante la demande de constituer un Tribunal Arbitral, chacune des Hautes Parties Contractantes désignera un arbitre.

Dans le courant du mois suivant les arbitres se réuniront afin de choisir d'un commun accord le sur-arbitre.

Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du sur-arbitre, les Hautes Parties Contractantes désigneront chacune un État tiers et les États tiers ainsi désignés procéderont à la nomination du sur-arbitre soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom, puis en laissant au sort le soin de choisir entre eux.

Les décisions du Tribunal Arbitral seront obligatoires pour les Hautes Parties Contractantes.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par le Tribunal et supportés par moitié par les Hautes Parties Contractantes.

#### Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1938, elle pourra être révisée sur la demande d'une des Hautes Parties Contractantes à partir du 31 janvier 1936. Après l'écoulement de cette première période de la Convention sera renouvelée tacitement par période de cinq ans, si sa dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Hautes Parties Contractantes à l'autre au plus tard deux ans avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Athènes en double exemplaire, le vingt-deux avril mil neuf cent trente un.

(—) *A. Tarnowski*  
 (—) *Cz. Filipowicz*  
 (—) *N. Mavroudis*  
 (—) *A. Lévidès*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 18 listopada 1931 r.

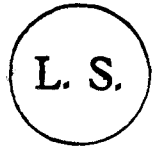
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 18 novembre 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Etrangères:

(—) *August Zaleski*

